



# Das Weihnachtsevangelium

## für die Seelsorge mit Migrantinnen und Migranten



Katholisches  
Bibelwerk e.V.



Deutsche  
Bibelgesellschaft

# Friede auf Erden!

An Feiertagen schmerzt es am stärksten, wenn man als Migrant/in oder Flüchtling in einem fremden Land und einer fremden Kultur lebt. Es ist schwer auszuhalten, wenn die eigene Zukunft und die der Familie so unsicher ist.

In den letzten Monaten sind die Worte des Weihnachtsevangeliums vom fehlenden Platz in der Herberge erschreckend aktuell geworden. Nicht alle, die nach Deutschland kamen, haben schon gute Herbergen gefunden. Gleichzeitig gibt es beeindruckendes Engagement, um für alle menschenwürdige Bedingungen zu schaffen.

In dieser Situation vertrauen wir auf die tröstende Kraft des Evangeliums. Es ist uns bewusst, dass diese Zusammenstellung des Weihnachtsevangeliums in verschiedenen Sprachen weder Herberge noch Sicherheit geben kann. Auch sind nicht alle Sprachfamilien und alle konfessionellen Unterschiede in Übersetzungen berücksichtigt. Und doch können die Texte eine kleine Hilfestellung sein, wenn Sie in der Weihnachtszeit „Herzlich Willkommen“ sagen wollen:

- ¬ Nehmen Sie die Texte als Geschenk und Gesprächseröffnung mit zu Besuchen bei christlichen Familien.
- ¬ Lassen Sie sich erzählen: Wie wird zu Hause Weihnachten gefeiert? - Wie ist die Liturgie gestaltet? Welche Lieder werden gesungen? Welche Bräuche werden gepflegt? Was wird gewöhnlich gegessen?
- ¬ Laden Sie christliche Flüchtlinge zu Gottesdiensten in Gemeinden ein und lesen Sie die frohe Botschaft dort in mehreren Sprachen vor.

Wir wünschen Ihnen gesegnete Weihnachtstage und dass alle einen guten Ort finden dürfen und so der Friede Gottes erfahrbar wird!



*Katrin Brockmöller*

Dr. Katrin Brockmöller,  
Direktorin  
Kath. Bibelwerk e.V.



*C. Rösel*

Dr. Christoph Rösel,  
Generalsekretär  
Deutsche Bibelgesellschaft

# Inhaltsverzeichnis

Das Evangelium in Leichter Sprache .....	4
Albanisch .....	5
Amharisch (Äthiopien) .....	6
Arabisch .....	7
Dari (Afghanistan) .....	8
Englisch .....	9
Französisch .....	10
Italienisch .....	11
Kurmanji (Nord-Kurdisch).....	12
Rumänisch .....	13
Serbisch .....	14
Spanisch .....	15
Swahili (Ostafrika) .....	16
Syrisch .....	17
Tigrinya (Äthiopien, Eritrea) .....	18
Urdu (Pakistan) .....	19
Empfehlenswerte Links .....	20

# Leichte Sprache

## Lukas 2,1-14

Die Eltern von Jesus sind Maria und Josef.

In dem Land von Maria und Josef regierte ein Kaiser.

Der Kaiser brauchte viel Geld.

Alle Leute im Land mussten dem Kaiser Geld geben.

Niemand durfte mogeln.

Alle Leute mussten extra in einer Liste aufgeschrieben werden.

Maria und Josef mussten für die Liste bis nach Betlehem laufen.

Das war ein weiter Weg.

Für Maria war der Weg schwer.

Weil Maria schwanger war.

Maria bekam ein Baby.

Endlich waren Maria und Josef in Betlehem.

Es war spät.

Und dunkel.

Maria und Josef suchten einen Platz zum Schlafen.

Alle Plätze waren besetzt.

Maria und Josef gingen in einen Stall.

In dem Stall wurde Jesus geboren.

Maria wickelte Jesus in Windeln.

Maria hatte kein Kinderbettchen für Jesus.

Darum legte Maria Jesus in den Futtertrog für die Tiere.

Der Futtertrog heißt Krippe.

In der Nähe von dem Stall waren viele Schafe.

Und Hirten.

Die Hirten passen auf die Schafe auf.

Gott schickte einen Engel zu den Hirten.

Der Engel leuchtete und glänzte hell.

Die Hirten bekamen Angst.

Der Engel beruhigte die Hirten.

Der Engel sagte:

Freut euch.

Jesus ist geboren.

Jesus ist euer Retter.

Jesus hilft euch.

Jesus will allen Menschen helfen.

© www.evangelium-in-leichter-sprache.de



# Albanisch

## Lukas 2,1-20

<sup>1</sup> Tani, në atë ditë u shpall një dekret nga ana e Cezar Augustit, për të kryer regjistrimin e popullsisë të gjithë perandorisë.

<sup>2</sup> Ky regjistrim qe i pari që u krye kur Kuirini ishte guvernatori i Sirisë. <sup>3</sup> Dhe të gjithë shkonin të regjistroheshin, secili në qytetin e vet. <sup>4</sup> Tani edhe Jozefi doli nga qyteti i Nazaretit të Galileësë, për të shkuar në Jude, në qytetin e Davidit, që quhet Bethlehem, sepse ai ishte i shtëpisë dhe i familjes së Davidit, <sup>5</sup> për t'u regjistruar bashkë me Marinë, gruan e vet, me të cilën ishte martuar dhe që ishte shtatzënë. <sup>6</sup> Kështu, ndërsa ishin atje, asaj i erdhë koha të lindë. <sup>7</sup> Dhe ajo lindi djalin e saj të parëlindur, e mbështoll me pelena dhe e vendosi në një grazhd, sepse në han nuk kishte vend për ta.

<sup>8</sup> Tani në po atë krahinë ishin disa barinj që rrinin jashtë, në fusha, dhe natën ruanin kopenë e tyre. <sup>9</sup> Dhe ja, një engjëll i Zotit iu paraqit atyre dhe lavdia e Zotit shkëlqeu rrëth tyre e ata i zuri një frikë e madhe. <sup>10</sup> Por engjëlli u tha atyre: "Mos druani, sepse unë po ju lajmëroj një gëzim të madh për të gjithë popullin; <sup>11</sup> sepse sot në qytetin e Davidit lindi për ju një Shpëtimtar, që është Krishti, Zoti. <sup>12</sup> Dhe kjo do t'ju vlejë si shenjë: ju do të gjeni një fëmijë të mbështellur me pelena, të shtrirë në një grazhd." <sup>13</sup> Dhe menjëherë engjëllit iu bashkua një shumicë e ushtrisë qellore, që lëvdonte Perëndinë, duke thënë:

Albanian Bible © United Bible Societies, 2001

<sup>14</sup> "Lavdi Perëndisë në vendet më të larta, dhe paqe mbi tokë njerëzve mbi të cilët qëndron mirëdashja e tij!"

<sup>15</sup> Dhe ndodhi që, kur engjëjt u larguan prej tyre për t'u kthyer në qell, barinjtë i thanë njeri tjetrit: "Le të shkojmë deri në Bethlehem për të parë ç'ka ndodhur dhe ç'na bëri të ditur Zoti." <sup>16</sup> Shkuan, pra, me nxitim dhe gjetën Marinë, Jozefin dhe fëmijën që ndodhej në një grazhd. <sup>17</sup> Mbasi e panë, përhapëni ato që u ishte thënë për atë fëmijë. <sup>18</sup> Dhe të gjithë ata që i dëgjuan, u mrekulluan nga gjërat që u treguan barinjtë. <sup>19</sup> Maria i ruante të gjitha këto fjalë, duke i medituar në zemrën e saj. <sup>20</sup> Dhe barinjtë u kthyen, duke përlëvduar dhe lavdëruar Perëndinë për të gjitha gjërat që kishin dëgjuar dhe parë, ashtu si u ishte thënë atyre.

# Amharisch (Äthiopien)

## Lukas 2,1-20

1 በዚህን ዘመን፣ የፌዴራል ስት አገልግሎት አንድመሬት ከዚው ግዢ ተስፋል ተስፋል  
ተለዋዕ ወጥ:: 2 ይህም ቀረቡቸው የዚህ ቀበሌ ተከራካሪ የሚታወቁው::  
የአገልግሎት ቀበሌ:: 3 በስላሴ አንድነትና ስው ለመመዘገብ ወጪናት ከተማ ያደር::  
4 የሚቀርብ ተቻና ወገን ስለ:: በንገድ አውራች ከምትገኘው ከፍተኛ ከተማ  
ተነሱ የዳምት ከተማ ወጪና ተፈጥሮች:: በተ ልዩም ወጪም ተስፋል ከተማ ወጪ ይሁዳ ወጥ:: 5  
ወጪዎም ለመመዘገብ የተጠቀው የሚቀርብ ተቻና ወገን ከተማ ከፍተኛ ከተማ  
ኖር:: 6 በዚህም አንድነት የሚተወቃደበት ይሁዳለሁ:: 7 የዚህ ስነዎን መንፈት ስቻ  
ወላደና:: በጠራቀም በአንገኛ የሚቀርብ ተቻና ወገን ከፍተኛ በዚህም  
አስተኛ ወጥ:::  
8 በዚህም አገልግሎት መንፈቱ በሚሆኑ የሚያደርግ እረቻቸው ነበሩ:: 9 የገዢም  
መፈከት ይገኛት መጥቶ በአጠቃላይ ተፈጥሮች:: አሁን:: ተፈጥሮች  
ፍርሃት የዘም:: 10 መፈከት ይገኛል እንዲሆነ አገልግሎት ስት የሚሆኑ ተፈጥሮች  
ወሰኑ የሚሆኑ እና ምርመራ ተፈጥሮች:: 11 እነዚህ ወጪና ከተማ መቻናና ተመልከትና  
አገልግሎት ይገኛል:: 12 ይህ ማልከት ይህም:: ከዚና ስቻ በጠራቀም ተጠቀልኝ  
ቦዚህም ተቻና የገዢ ወጥ:::  
13 ይገኛለም በዚህ የሰማኑ ስለሆነ ከመፈከት ጋር ተቻና እንዲከተሉ ከሚቀርብ አያመሰን::  
አንድሆ አለ:::  
14 “እኩር ላይ እንዲከተሉ በአጠቃላይ፣ ለለምም እርሻ ለመወቃድ ለምቻር ይሆና!”  
15 መፈከት ከተማ ተፈጥሮች ወደ ስማል ከዚው በኋላ እረቻቸው:: “ኋላ የገመሰን ይሆና  
የሚሆኑ የገዢ ወጪና ተፈጥሮች:::  
16 እነዚህም ፈጥነው ተቻና:: ማርያምና የሰባን:: ከዚህም በዚህም ተቻና እንደ:: 17  
እናም በኋላ:: ለለ ከዚና የተኋገኘውን ህልጠው አውሩ:: 18 ይህንም የሰማኑ ስት እረቻቸው  
በዚህም ተቻና:: 19 ማርያም የገዢ ይሆና ስት በፈጸም ይዘረጋል:: 20  
አረቻቸው ሁኔታ የገዢ ወጪና ተመልከትና ለማግኘት:: ለለ ስሙናና ለለቀት ሁኔታ  
አንዲከተሉ አያመሰን:::  
Amharic Bible: New Amharic Standard Version © 2001 by Biblica, Inc. ® Used by permission.

# Arabisch

## Lukas 2,1-20

1. وفي تلك الأيام أمر القيسار أوغسطس بإحصاء سكان الإمبراطورية. 2. وجرى هذا الإحصاء الأول عندما كان كيرينيوس حاكماً في سوريا. 3. فذهب كل واحد إلى مدينته ليكتب فيها. 4. وصعد يوسف من الجليل من مدينة الناصرة إلى اليهودية إلى بيت لحم مدينة داود، لأنَّه كان من بيت داود وعشيرته. 5. ليكتب مع مريم خطيبته، وكانت حبلي. 6. وبينما هما في بيت لحم، جاء وقُتها لتلده، 7. فولدت ابنتها البكر وقُطّلَتْ وأضجعَتْ في مذود، لأنَّه كان لا محلَّ لهما في الفندق.  
8. وكان في تلك الناحية رعاةً يبيتون في البريَّة، يتآواون السهر في الليل على رعيتهم. 9. فظهرَ ملاك الرَّبُّ لهم، وأضاءَ مَدُّ الرَّبِّ حوالهم فخافوا خوفاً شديداً. 10. فقال لهم الملائكة لا تخافوا ها أنا أبشركم بخبر عظيم يفرج له جميع الشعوب. 11. ولد لكم اليوم في مدينة داود مخلص هو المسيح الرَّبُّ. 12. وإليكم هذه العالمة تجدون طفلاً مُقطَّطاً مُضجعاً في جذورِ. 13. وظهرَ مع الملائكة جمهورٌ من جنود السماء، يسبحون الله ويقولون  
14. المجدُ لله في العلي، وفي الأرض السلام للهائرين رضاه. 15. ولما انصرفَ الملائكة عنهم إلى السماء، قال الرُّعَاةُ بعضُهم لبعضٍ تعالوا نذهب إلى بيت لحم لنرى هذا الحَدَثُ الذي أخبرنا به الرَّبُّ. 16. وجاوا مُسرعين، فوجدوا مريم ويوسف والطفل مُضجعاً في المذود. 17. فلما رأوه أخبروا بما حدَّثُهم الملائكة عنه، 18. فكان كلُّ من سمعَ يتَعَجَّبُ مِنْ كلامِهم. 19. وحفظَتْ مريمُ هذا كله وتأملَتْ في قلبه. 20. ورجَعَ الرُّعَاةُ همْ يمجدون الله ويسبحونه على كُلِّ ما سمعوا ورأوا كما أخبرهم الملائكة.



# Dari (Afghanistan)

## Lukas 2,1-20

1 در آن روزها به منظور یک سرشماری عمومی در سراسر دنیا روم فرمانی از طرف امپراتور اوگسٹوس صادر شد. 2 وقتی دور اول این سرشماری انجام گرفت، کرینیوس فرماندار کل سوریه بود. 3 پس برای انجام سرشماری هرکس به شهر خود می‌رفت و یوسف نیز از شهر ناصره جلیل به یهودیه آمد تا در شهر داود، که بیت‌لحم نام داشت نامنویسی کند، زیرا او از خاندان داود بود. 5 او مریم را که در این موقع در عقد او و حامله بود همراه خود برد. 6 هنگامی که در آنجا اقامت داشتند وقت تولد طفل فرا رسید 7 و مریم اولین فرزند خود را که پسر بود بدبنا آورد. او را در قنداق پیچیده در آخری خوابانید، زیرا در مسافرخانه جائی برای آنها نبود.

### چوپانان و فرشتگان

8 در همان اطراف در میان مزارع، چوپانانی بودند که در وقت شب از گله خود نگهبانی می‌کردند. 9 فرشته خداوند در برابر ایشان ایستاد و شکوه و جلال خداوند در اطراف شان درخشید و ایشان بسیار ترسیدند. 10 اما فرشته گفت: «ترسیدن، من برای شما مژده‌ای دارم: خوشی بزرگی شامل حال تمامی این قم خواهد شد. 11 امروز در شهر داود نجات دهنده‌ای برای شما به دنیا آمده است که مسیح و خداوند است. 12 تنشی آن برای شما این است که نوزاد را در قنداقه پیچیده و در آخر خوابیده خواهید یافت.» 13 ناگهان با آن فرشته فوق بزرگی از سپاه آسمانی ظاهر شد که خدا را ستایش کرده، می‌گفتند:

14 «خدا را در برترین آسمان‌ها جلال و بر زمین در بین مردمی که مورد پسند او می‌باشد صلح و سلامتی باد.»

15 بعد از آنکه فرشتگان آنها را ترک کردند و به آسمان رفتند، چوپانان به یکیگر گفتند: «بیاند، به بیت‌لحم برویم و واقعه‌ای را که خداوند ما را از آن آگاه ساخته است ببینیم.» 16 پس با تیزی و شتاب رفتند و مریم و یوسف و آن کودک را که در آخر خوابیده بود پیدا کردند. 17 وقتی کودک را دیدند آنچه را که درباره او به آنها گفته شده بود نقل کردند. 18 همه شنوندگان از آنچه چوپانان می‌گفتدند تعجب می‌کردند. 19 اما مریم تمام این چیزها را بخاطر می‌سپرد و درباره آن‌ها عمیقاً فکر می‌کرد. 20 چوپانان برگشتند و بخاطر آنچه شنیده و دیده بودند خدا را حمد و سپاس می‌گفتند، زیرا آنچه به ایشان گفته شده بود واقع شده بود.

Today's Dari Version © Pakistan Bible Society, 2008



Das Weihnachtsevangelium für die Seelsorge mit Flüchtlingen und Migranten

# Englisch

## Lukas 2,1-20

<sup>1</sup> At that time Emperor Augustus ordered a census to be taken throughout the Roman Empire. <sup>2</sup> When this first census took place, Quirinius was the governor of Syria. <sup>3</sup> Everyone, then, went to register himself, each to his own hometown. <sup>4</sup> Joseph went from the town of Nazareth in Galilee to the town of Bethlehem in Judea, the birthplace of King David. Joseph went there because he was a descendant of David. <sup>5</sup> He went to register with Mary, who was promised in marriage to him. She was pregnant, <sup>6</sup> and while they were in Bethlehem, the time came for her to have her baby. <sup>7</sup> She gave birth to her first son, wrapped him in cloths and laid him in a manger—there was no room for them to stay in the inn.

<sup>8</sup> There were some shepherds in that part of the country who were spending the night in the fields, taking care of their flocks. <sup>9</sup> An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone over them. They were terribly afraid, <sup>10</sup> but the angel said to them, “Don’t be afraid! I am here with good news for you, which will bring great joy to all the people. <sup>11</sup> This very day in David’s town your Savior was born—Christ the Lord!

<sup>12</sup> And this is what will prove it to you: you will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.” <sup>13</sup> Suddenly a great army of heaven’s angels appeared with the angel, singing praises to God:

Good News Translation © American Bible Society, 2010



Das Weihnachtsevangelium für die Seelsorge mit Flüchtlingen und Migranten

# Französisch

## Lukas 2,1-20

<sup>1</sup> En ce temps-là, l'empereur Auguste donna l'ordre de recenser tous les habitants de l'empire romain. <sup>2</sup> Ce recensement, le premier, eut lieu alors que Quirinius était gouverneur de la province de Syrie. <sup>3</sup> Tout le monde allait se faire enregistrer, chacun dans sa ville d'origine. <sup>4</sup> Joseph lui aussi partit de Nazareth, un bourg de Galilée, pour se rendre en Judée, à Bethléem, où est né le roi David ; en effet, il était lui-même un descendant de David. <sup>5</sup> Il alla s'y faire enregistrer avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. <sup>6</sup> Pendant qu'ils étaient à Bethléem, le jour de la naissance arriva. <sup>7</sup> Elle mit au monde un fils, son premier-né. Elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'abri destiné aux voyageurs.

<sup>8</sup> Dans cette même région, il y avait des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leur troupeau. <sup>9</sup> Un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les entoura de lumière. Ils eurent alors très peur. <sup>10</sup> Mais l'ange leur dit : « N'ayez pas peur, car je vous apporte une bonne nouvelle qui réjouira beaucoup tout le peuple : <sup>11</sup> cette nuit, dans la ville de David, est né, pour vous, un Sauveur ; c'est le Christ, le Seigneur. <sup>12</sup> Et voici le signe qui vous le fera reconnaître : vous trouverez un petit enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche. »

<sup>13</sup> Tout à coup, il y eut avec l'ange une troupe nombreuse d'anges du ciel, qui louaient Dieu en disant :

<sup>14</sup> « Gloire à Dieu dans les cieux très hauts, et paix sur la terre pour ceux qu'il aime ! »

<sup>15</sup> Lorsque les anges les eurent quittés pour retourner au ciel, les bergers se dirent les uns aux autres : « Allons donc jusqu'à Bethléem : il faut que nous voyions ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître. » <sup>16</sup> Ils se dépêchèrent d'y aller et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche. <sup>17</sup> Quand ils le virent, ils racontèrent ce que l'ange leur avait dit au sujet de ce petit enfant. <sup>18</sup> Tous ceux qui entendirent les bergers furent étonnés de ce qu'ils leur disaient. <sup>19</sup> Quant à Marie, elle gardait tout cela dans sa mémoire et y réfléchissait profondément. <sup>20</sup> Puis les bergers prirent le chemin du retour. Ils célébraient la grandeur de Dieu et le louaient pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, car tout s'était passé comme l'ange le leur avait annoncé.

© Bible en français courant © 1997, Société biblique française

# Italienisch

## Lukas 2,1-20

<sup>1</sup> In quel tempo uscì un decreto da parte di Cesare Augusto, che ordinava il censimento di tutto l'impero. <sup>2</sup> Questo fu il primo censimento fatto quando Quirinio era governatore della Siria. <sup>3</sup> Tutti andavano a farsi registrare, ciascuno nella sua città.

<sup>4</sup> Dalla Galilea, dalla città di Nazaret, anche Giuseppe salì in Giudea, alla città di Davide chiamata Betlemme, perché era della casa e della famiglia di Davide, <sup>5</sup> per farsi registrare con Maria, sua sposa, che era incinta. <sup>6</sup> Mentre erano là, si compì per lei il tempo del parto; <sup>7</sup> ed ella diede alla luce il suo figlio primogenito, lo fasciò e lo coricò in una mangiatoia, perché non c'era posto per loro nell'albergo.

<sup>8</sup> In quella stessa regione c'erano dei pastori che stavano nei campi e di notte facevano la guardia al loro gregge. <sup>9</sup> E un angelo del Signore si presentò a loro e la gloria del Signore risplendé intorno a loro, e furono presi da gran timore. <sup>10</sup> L'angelo disse loro: «Non temete, perché io vi porto la buona notizia di una grande gioia che tutto il popolo avrà: <sup>11</sup> «Oggi, nella città di Davide, è nato per voi un Salvatore, che è Cristo, il Signore. <sup>12</sup> E questo vi servirà di segno: troverete un bambino avvolto in fasce e coricato in una mangiatoia».

<sup>13</sup> E a un tratto vi fu con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste, che lodava Dio e diceva:

<sup>14</sup> «Gloria a Dio nei luoghi altissimi e pace in terra agli uomini che egli grazisce!»

<sup>15</sup> Quando gli angeli se ne furono andati verso il cielo, i pastori dicevano tra di loro: «Andiamo fino a Betlemme e vediamo ciò che è avvenuto e che il Signore ci ha fatto sapere». <sup>16</sup> Andarono in fretta e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia; <sup>17</sup> e, vedutolo, divularono quello che era stato loro detto di quel bambino. <sup>18</sup> E tutti quelli che li udirono si meravigliarono delle cose dette loro dai pastori. <sup>19</sup> Maria serbava in sé tutte queste cose, meditandole in cuor suo. <sup>20</sup> E i pastori tornarono indietro, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato loro annunciato.

Nuova Riveduta 2006 © 2008 Società Biblica di Ginevra



# Kurmanji (Nordkurdisch)

## Lukas 2,1-20

<sup>1</sup> Di wan rojan de Qeyser Awgûstos emir da, ku hemû xelkên dinya Romayê bêj jimartin. <sup>2</sup> Di wê demê de, gava Kûrênyos serdarê Sûriyê bû, ev hejmartina pêşî bû ku hat kîrin. <sup>3</sup> Û her kes cû bajarê xwe, da ku xwe bide nivîsin. <sup>4</sup> Üsiv jî ji bajarê Nisretâ Celîlê\* cû Beytlemhê, bajarê\* Dawid ê li Cihûstanê\*, çimkî ew ji mala\* Dawid û ji bavikê wî bû. <sup>5</sup> Ew cû wê derê, da ku xwe bi dergistiya xwe Meryemê re bide nivîsin. Dergistiya wî ji bizaro bû. <sup>6</sup> Gava ew li Beytlemhê bûn, dema zarokanîna wê hat <sup>7</sup> û wê kurê xwe yê nixûrî anî. Wê zarokê xwe di pêçekê de pêça û di afirekî de danî, çimkî cihê wan li mîvanxanê tunebû.

<sup>8</sup> Îcar li wê derdorê şivanan bi şev li çolê li ber kerîyen xwe nobe digit. <sup>9</sup> Milyakete tekî Xudan ji wan re xuya bû û rûmeta Xudan hawirdora wan kir ronahî. Tiriske mezin ket ser wan. <sup>10</sup> Milyaket ji wan re got: «Netirsin! Ez hatime, ku ez mizgîniya şabûneke mezin bidim we, ku ji tevahiya gel re ye. <sup>11</sup> Îro li bajarê\* Dawid xilaskarek ji we re çêbûye. Ew jî Xudan\* Mesîh\* e. <sup>12</sup> Bila ev ji we re bibe nişan: Hûnê zarokekî di pêçekê de pêçayî û di afirekî de razayî bibînin.» <sup>13</sup> Û ji nişkê ve ordiyeke leşkerên ezmên bi milyaket re xuya bûn, pesnê Xwedê didan û gotin:

<sup>14</sup> «Li bilindahîyan ji Xwedê re rûmet Û li ser erdê li ser wan ên ku Xwedê ji wan razî ye silamet.»

<sup>15</sup> Çaxê milyaket ji dora wan hilkişyan ezmên, şivanan ji hev re got: «De werin, em herin Beytlemhê û vî tiştê bûyî yê ku Xudan bi me daye zanîn, bibînin.» <sup>16</sup> Îcar ew bi lez cûn. Wan Meryem, Üsiv û zarakê di afir de razayî dîtin. <sup>17</sup> Gava ew dîtin, wan ew xebera ku li ser zarok bi-hîstibûn, belav kîrin. <sup>18</sup> Hemûyên ku ev bihîstin, li tiştîn ku şivanan ji wan re got, şas man. <sup>19</sup> Lê Meryemê ev xeberen ha hemû di dilê xwe de hildianîn û kûr li ser wan difikirî. <sup>20</sup> Şivan vegeryan; ji bo tiştîn dîti û bihîstî pesnê Xwedê didan û rûmet didanê. Her tiştî, bi awayê ku ji wan re hatibû gotin dîtibûn.

# Rumänisch

## Lukas 2,1-20

<sup>1</sup> În vremea aceea a ieşit o poruncă de la Cezar August să se înscrive toată lumea.<sup>2</sup> Înscrierea aceasta s-a făcut întâia dată pe când era dregător în Siria Quirinius.<sup>3</sup> Toti se duceau să se înscrive, fiecare în cetatea lui. <sup>4</sup> Iosif s-a suiat și el din Galileea, din cetatea Nazaret, ca să se ducă în Iudeea, în cetatea lui David, numită Betleem – pentru că era din casa și din seminția lui David – <sup>5</sup> să se înscrive împreună cu Maria, logodnică lui, care era însărcinată.<sup>6</sup> Pe când erau ei acolo, s-a împlinit vremea când trebuia să nasca Maria.<sup>7</sup> Si a născut pe Fiul ei cel întâi născut, L-a înfășat în scutece și L-a culcat într-o iesle, pentru că în casa de poposire nu era loc pentru ei.

<sup>8</sup> În ținutul acela erau niște păstori care stăteau afară în câmp și făceau de strajă noaptea împrejurul turmei lor.<sup>9</sup> Si iată căun înger al Domnului s-a înfațat înaintea lor, și slava Domnului a strălucit împrejurul lor. Ei s-au înfricoșat foarte tare.<sup>10</sup> Dar îngerul le-a zis: „Nu vă temeți: căci vă aduc o veste bună, care va fi o mare bucurie pentru tot norodul:<sup>11</sup> astăzi, în cetatea lui David, vi S-a născut un Mântuitor, care este Hristos, Domnul.<sup>12</sup> Iată semnul, după care-L țveți cunoaște: veți găsi un Prunc înfășat în scutece și culcat într-o iesle.”<sup>13</sup> Si deodată, împreună cu îngerul, s-a unit o mulțime de oaste cerească, laudând pe Dumnezeu și zicând:

<sup>14</sup> „Slavă lui Dumnezeu în locurile preaînalte și pace pe pământ între oamenii plăcuți Lui.”

<sup>15</sup> După ce au plecat îngerii de la ei, ca să se întoarcă în cer, păstorii au zis unii către alții: „Haidem să mergem până la Betleem și să vedem ce ni s-a spus și ce ne-a făcut cunoscut Domnul.”<sup>16</sup> S-au dus în grabă și au găsit pe Maria, pe Iosif, și Pruncul culcat în iesle.<sup>17</sup> După ce L-au văzut, au istorisit ce li se spuse despre Prunc.<sup>18</sup> Toti cei ce i-au auzit s-au mirat de cele ce le spuneau păstorii.<sup>19</sup> Maria păstra toate cuvintele acelea și se gândeau la ele în inima ei.<sup>20</sup> Si păstorii s-au întors, săvînd și laudând pe Dumnezeu, pentru toate cele ce auziseră și văzuseră și Șcare erau întocmai cum li se spuse.



# Serbisch

## Lukas 2,1-20

<sup>1</sup> У то време цар Август издаде наредбу да се попише становништво целог света.<sup>2</sup> Био је то први попис извршен док је Квириније управљао Сиријом.<sup>3</sup> Сви су ишли да се попишу, свако у свој град,<sup>4</sup> па тако и Јосиф из града Назарета у Галилеји оде у Јудеју, у Давидов град Витлејем — јер је био из Давидове куће и лозе —<sup>5</sup> да се упише са својом вереницом Маријом, која је била у другом стању.<sup>6</sup> Док су били тамо, дође време да се Марија породи,<sup>7</sup> и она роди свога сина првенца, па га пови у пелене и стави у јасле, јер за њих није било места у гостионици.

<sup>8</sup> А у том крају су боравили пастири и ноћу, под ведрим небом, чували стражу код својих стада.<sup>9</sup> Њима се појави Господњи анђео и обасја их Господња слава, па се веома уплашише.<sup>10</sup> »Не бојте се«, рече им анђео, »јер вам доносим радосну вест која ће веома обрадовати сав народ:<sup>11</sup> данас вам се у Давидовом граду родио Спаситељ — Христос Господ.<sup>12</sup> А ово ће вам бити знак: наћи ћете дете повијено у пелене како лежи у јаслама.«

<sup>13</sup> Одједном се анђелу при-  
дружи мноштво небеске војске,  
хвалећи Бога и говорећи:

<sup>14</sup> »Слава Богу на висини,  
а на земљи мир људима који су  
по његовој вољи.«

<sup>15</sup> Када су анђели отишли од њих и вратили се на небо, па-  
стири рекоше један другом:  
»Хајдемо у Витлејем да видимо  
то о чему нас је Господ обаве-  
стио.«<sup>16</sup> Онда брзо одоше и на-  
ђоше Марију и Јосифа, и дете  
како лежи у јаслама.<sup>17</sup> А када  
су то видели, испричаше шта  
им је речено о том детету.<sup>18</sup>  
Сви који су то чули задивише се  
ономе што су им пастири ис-  
причали,<sup>19</sup> а Марија је све то  
упамтила и стално о томе раз-  
мишљала.<sup>20</sup> Пастири се вра-  
тише кући, славећи и хвалећи  
Бога, јер је оно што су чули и  
видели било баш онако како им  
је речено.

# Spanisch

## Lukas 2,1-20

<sup>1</sup> Aconteció en aquellos días que se promulgó un edicto de parte de Augusto César, que todo el mundo fuera empadronado.<sup>2</sup> Este primer censo se hizo siendo Cirenio gobernador de Siria.<sup>3</sup> E iban todos para ser empadronados, cada uno a su ciudad.

<sup>4</sup> También José subió de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, por cuanto era de la casa y familia de David,<sup>5</sup> para ser empadronado con María su mujer, desposada con él, la cual estaba encinta.<sup>6</sup> Aconteció que estando ellos allí se le cumplieron los días de su alumbramiento.<sup>7</sup> Y dio a luz a su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

<sup>8</sup> Había pastores en la misma región, que velaban y guardaban las vigilias de la noche sobre su rebaño.<sup>9</sup> Y se les presentó un ángel del Señor y la gloria del Señor los rodeó de resplandor, y tuvieron gran temor.<sup>10</sup> Pero el ángel les dijo:

—No temáis, porque yo os doy nuevas de gran gozo, que será para todo el pueblo:<sup>11</sup> que os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es Cristo el Señor.<sup>12</sup> Esto os servirá de señal: hallaréis al niño envuelto en pañales, acostado en un pesebre.

<sup>13</sup> Repentinamente apareció con el ángel una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios y decían:

<sup>14</sup> «Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres!»

<sup>15</sup> Sucedió que cuando los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: —Pasemos, pues, hasta Belén, y veamos esto que ha sucedido y que el Señor nos ha manifestado.

<sup>16</sup> Vinieron, pues, apresuradamente, y hallaron a María y a José, y al niño acostado en el pesebre.<sup>17</sup> Al verlo, dieron a conocer lo que se les había dicho acerca del niño.<sup>18</sup> Todos los que oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían.<sup>19</sup> Pero María guardaba todas estas cosas, meditándolas en su corazón.

<sup>20</sup> Los pastores se volvieron glorificando y alabando a Dios por todas las cosas que habían oído y visto, como se les había dicho.

# Swahili (Ostafrika)

## Lukas 2,1-20

<sup>1</sup> Siku zile amri ilitoka kwa Kaisari Augusto ya kwamba iandikwe orodha ya majina ya watu wote wa ulimwengu. <sup>2</sup> Orodha hii ndio ya kwanza iliyoandikwa hapo Kirenio alipokuwa liwali wa Shamu.

<sup>3</sup> Watu wote wakaenda kuandikwa, kila mtu mjini kwao. <sup>4</sup> Yusufu naye aliondokaa Galilaya, toka mji wa Nazareti, akapanda kwenda Uyahudi mpaka mji wa Daudi, uitwao Bethlehemu, kwa kuwa yeze ni wa mbari na jamaa ya Daudi; <sup>5</sup> ili aan-dikwe pamoja na Mariamu mkewe, am-baye amemposa, naye ana mimba. <sup>6</sup> Ikawa, katika kukaa huko, siku zake za kuzaa zikatimia, <sup>7</sup> akamzaa mwanawе, kifungua mimba, akamvika nguo za kitoto, akamlaza katika hori ya kulia ng'ombe, kwa sababu hawakupata nafasi katika nyumba ya wageni.

<sup>8</sup> Na katika nchi ile ile walikuwako wachungaji wakikaa makondeni na kulinda kundi lao kwa zamu usiku. <sup>9</sup> Malaika wa Bwana akawatokea ghafula, utukufu wa Bwana ukawang'aria pande zote, wakain-giwa na hofu kuu. <sup>10</sup> Malaika aka-wambia, Msigope; kwa kuwa mimi ninawaletea habari njema ya furaha kuu itakayokuwa kwa watu wote; <sup>11</sup> maana leo katika mji wa Daudi amezaliwa, kwa ajili yenu, Mwokozi, ndiye Kristo Bwana. <sup>12</sup> Na hii ndiyo ishara kwenu; mtamkuta mtoto mchanga amevikwa nguo za kitoto, amelala katika hori ya kulia ng'ombe. <sup>13</sup> Mara walikuwapo pamoja na

huyo malaika, wingi wa jeshi la mbuni-guni, wakimsifu Mungu, na kusema,

<sup>14</sup> Atukuzwe Mungu juu mbinguni, Na duniani iwe amani kwa watu aliowaridi-hia.

<sup>15</sup> Ikawa, malaika hao walipoondoka kwenda zao mbinguni, wale wachungaji waliambiana, Haya, na twendeni mpaka Bethlehemu, tukalione hilo lilifanyika, alilotujulisha Bwana. <sup>16</sup> Wakaenda kwa haraka wakamkuta Mariamu na Yusufu, na yule mtoto mchanga amelala horini. <sup>17</sup> Walipomwona wakatoa habari waliyo-ambiwa juu ya huyo mtoto. <sup>18</sup> Wote waliosikia wakastaajabu kwa hayo waliyoambiwa na wachungaji. <sup>19</sup> Lakini Mariamu akayaweka maneno hayo yote, akiyafikiri moyoni mwake. <sup>20</sup> Wale wa-chungaji wakarudi, huku wanamtukuza Mungu na kumsifu kwa mambo yote walivoambiwa.

# Syrisch

## Lukas 2,1-20

أَنْتَ . 2 \* وَالْمُسَيِّرُونَ هُنَّ أَكْثَرُهُمْ كُفَّارٌ فِي أَنْتَ إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 3 \* وَلَئِنْ يَقُولُوا إِنَّكَ أَنْتَ رَبُّ الْحَمْدَى لَقُلْ لَهُمْ إِنَّكَ أَنْتَ رَبُّ الْعَزْمَاتِ 4 \* هُنْ مُّلْهُلُونَ إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 5 \* حَلْ مَذْكُورٌ مَّا أَنْتَ أَنْتَ إِنَّكَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 6 \* أَكْثَرُهُمْ إِنَّكَ أَنْتَ إِنْ كُلُّ مَنْ حَجَّ يُنْهَا إِنَّكَ أَنْتَ إِنْ كُلُّ مَنْ حَجَّ يُنْهَا 7 \* وَلَئِنْ يَقُولُوا إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 8 \* وَإِنْ يَقُولُوا إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 9 \* وَكَمْ يَرَى الْمُنْكَرُ إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 10 \* وَكَمْ يَرَى الْمُنْكَرُ إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 11 \* وَلَئِنْ يَقُولُوا إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 12 \* وَكَمْ يَرَى الْمُنْكَرُ إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 13 \* وَلَئِنْ يَقُولُوا إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 14 \* وَكَمْ يَرَى الْمُنْكَرُ إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 15 \* وَلَئِنْ يَقُولُوا إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 16 \* وَكَمْ يَرَى الْمُنْكَرُ إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 17 \* وَكَمْ يَرَى الْمُنْكَرُ إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 18 \* وَكَمْ يَرَى الْمُنْكَرُ إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 19 \* وَكَمْ يَرَى الْمُنْكَرُ إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ 20 \* وَكَمْ يَرَى الْمُنْكَرُ إِنَّكَ أَنْتَ أَكْثَرُهُمْ مُّنْكَرٌ

# Tigrinya (Äthiopien, Eritrea)

## Lukas 2,1-20

1 ከዚ ደማ፡ በተ ፕሮ እና ገዢ ከጽሕፍ፡ ከገድ ቅዱር አውጥስ ትክክለዋል፡ 2  
አዘጋጅ እና ቅዱስ ከሰ ለረዳ ተገዢ ከፈጥሮ ከፈጥሮ ትክክለዋል፡ እና፡ 3 የዚ-  
ኖፍ መከፍ ከጽሕፍ፡ ከፈጥሮ የዚ፡ 4-5 የሰራ ደማ፡ ከገድ በተ ደሞት ከገድ የሰራ  
ስለ ከፃነት፡ ከገድ ተለዋዋል ተገዢ ከፈጥሮ ተገዢ ከፈጥሮ ተገዢ ተለዋዋል  
አተጠበቀ የሰራ ደሞት ከገድ ተለዋዋል፡ 6 ከዚ ደማ፡ ከፈጥሮ ከፈጥሮ፡ 7 ከ አርብ  
ቦቃስ፡ 7 በኋይ መ መለያ በፈልግ መቅላቶ፡ ከገድ ማስታረም አገልግሎት ለቀል  
ወደንበደም ደማ፡ ከገድ መ-ሰልሰል ማስ አድቃለቶ፡

8 ከገድ መ-ሰልሰል እና በለያ መ-ሰልሰል ከገድ ተለዋዋል፡ 9 -  
መልካም አገልግሎት ከገድ ከፈጥሮ ደሙ በለ፡ ከገድ አገልግሎት ደሙ ከፈጥሮ  
አገልግሎት፡ በተከ ተጠኑ ከገድ ደማ፡ ከገድ ለመ-ሰልሰል ከገድ  
የሰራ ደሞት ተመልከት ተጠኑ ከገድ፡ - ከገድ ከፈጥሮ ተለዋዋል፡ - ከገድ ለተዘረዘሩ  
አገልግሎት ደሙ ከፈጥሮ ከፈጥሮ ከፈጥሮ ደሙ፡ ከፈጥሮ ተጠኑ ደማ፡ ከፈጥሮ  
ይተገናለም፡ ከገድ መ-ሰልሰል ማስ በፈልግ አተጠበቀ ስለንና ደቀሰ ከተረከቡ ከገድ፡  
በለም፡

13-14 በተከ ተጠኑ ሲሆን ደሞት ተጠኑ መ-ሰልሰል ተጠኑ ደሙ፡ ከገድ  
የአምስት ከገድ ለሰራ ለሰራ ከገድ መ-ሰልሰል ከገድ ለሰራ ከገድ ለሰራ  
ስለንና፡ ከፈጥሮ ከፈጥሮ ከፈጥሮ ከፈጥሮ፡ 15 ከዚ ደማ፡ ከፈጥሮ መ-ሰልሰል ተጠኑ ደሙ  
የሰራ ደሞት ከፈጥሮ ከፈጥሮ፡ ከፈጥሮ መ-ሰልሰል ተጠኑ ደሙ፡ 16 በተረፈ ከገድ ደሙ  
የሰራ ደሞት ከፈጥሮ ከፈጥሮ፡ ከፈጥሮ መ-ሰልሰል ተጠኑ ደሙ፡ 17 በተረፈ ከገድ  
የሰራ ደሞት ከፈጥሮ ከፈጥሮ፡ ከፈጥሮ መ-ሰልሰል ተጠኑ ደሙ፡ 18 በተረፈ ከገድ  
የሰራ ደሞት ከፈጥሮ ከፈጥሮ፡ ከፈጥሮ መ-ሰልሰል ተጠኑ ደሙ፡ 19 በተረፈ  
የሰራ ደሞት ከፈጥሮ ከፈጥሮ፡ ከፈጥሮ መ-ሰልሰል ተጠኑ ደሙ፡ 20  
የሰራ ደሞት ከፈጥሮ ከፈጥሮ፡ ከፈጥሮ መ-ሰልሰል ተጠኑ ደሙ፡

# Urdu (Pakistan)

## Lukas 2,1-20

1 اُن بیوں میں ایسا بُوا کہ قیصر اوجوسٹس کی طرف سے یہ حکم جاری بُوا کہ ساری دُنیاکے لوگوں کے نام  
لکھئے جائیں 2 یہ پہلی اسم نویسی سُور یہ کہ حاکم کورنیٹس کے عہد میں بُوئی 3 اور سب لوگ نام لکھوائے  
کے لئے اپنے شہر کو گھٹے 4 پس یوسف بھی گلیل کے شہر ناصرہ سے داؤد کے شہر بیت لحم کو گیا جو  
یہودیہ میں یہ اس لئے کہ وہ داؤد کے گھرانے اور اولاد سے تھا 5 تاکہ اپنی منگیر مریم کے ساتھ جو حاملہ  
تھی نام لکھوائے 6 جب وہ ویاں تھے تو ایسا بُوا کہ اُس کے وضعِ حمل کا وقت آپنچا 7 اور اُس کا  
پہلو نایابی پیدا بُوا اور اُس نے اُس کو کچھ میں لپیٹ کر چرنی میں رکھا کیونکہ اُن کے واسطے سرائے میں  
جگ نہ تھی

8 اُسی علاقہ میں چروایہ تھے جو رات کو میدان میں رہ کر اپنے گلہ کی بکھانی کر رہے تھے 9 اور  
خداوند کا فرشتہ اُن کے پاس آ کھڑا بُوا اور خداوند کا جلال اُن کے چوکرد چمکا اور وہ نہایت ذرگتے 10 مگر  
فرشته نے اُن سے کہا ڈرو میں کینک دیکھو میں تمہیں بڑی ہوشی کی بشارت دیتا بُوا جو ساری اُمت کے  
واسطے بوگی 11 کہ اچ داؤد کے شہر میں تمہارے لئے ایک منجی پیدا بُوا یہ یعنی مسیح خداوند 12 اور  
اس کا تمہارے لئے یہ نشان ہے کہ تم ایک بچہ کو کچھ میں لپٹا اور چرنی میں پڑا بُوا کے 13 اور یکایک  
اُس فرشتہ کے ساتھ اسمانی لشکر کی ایک گروہ خُدا کی حمد کرتی اور یہ کہتی ظاہر بُوئی کہ

14 عالم بالا پر خُدا کی تمجیدیو اور زمین پر اُن آدمیوں میں چن سے وہ راضی ہے صلح  
15 جب فرشتے اُن کے پاس سے اسمان پر چلے گئے تو ایسا بُوا کہ چروابوں نے اُس میں کہا کہ اُو بیت لحم  
تک چلیں اور یہ بات جو بُوئی ہے اور جس کی خداوند نے ہم کو خبر دی ہے دیکھیں 16 پس انہوں نے جلدی  
سے جا کر مریم اور یوسف کو دیکھا اور اُس بچہ کو چرنی میں پڑا پایا 17 اور انہیں دیکھ کر وہ بات جو  
اُس لڑکے کے حق میں اُن سے کہی گئی تھی مشہور کی 18 اور سب سُننتے والوں نے ان باتوں پر جو چروابوں  
نے اُن سے کہیں تعجب کیا 19 مگر مریم ان سب باتوں کو اپنے دل میں رکھ کر غور کرتی رہی 20 اور  
چروایہ جیسا اُن سے کہا کیا تھا ویسا بی سب کچھ سُن کر اور دیکھ کر خُدا کی تمجید اور حمد کرتے بُونے  
لوٹ گئے

# Empfehlenswerte Links

## 1. Fremdsprachige Angebote:

Broschüre „On the road...“ zu Flucht- und Migrationsthemen der Bibel, ist in den Sprachen Englisch, Arabisch, Französisch, Türkisch und auf Farsi erhältlich:  
<https://www.die-bibel.de/shop/themenwelten/fluechtlingsarbeit/>

Die Sonntagsevangelien für die katholische Sonntagsliturgie in arabisch-deutsch, sowie Grundgebete wie das Vaterunser (kostenlos):  
<http://www.christenhelfenchristen.de/index.php/evang-arab-deutsch>

Bibeltext für griech.-kath.-melk. Christen (kostenlos):

[www.godrules.net/library/Arabian/albolcip/albolcip.htm](http://www.godrules.net/library/Arabian/albolcip/albolcip.htm)

Die englische King James Bible (kostenlos):

<https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/king-james-version-en/bibeltext/>

## 2. Zweisprachige Bibelausgaben

<https://www.die-bibel.de/shop/themenwelten/fluechtlingsarbeit/>

## 3. Zusammenstellung von Hilfsprojekten für Flüchtlinge der Katholischen und Evangelischen Kirche:

[www.dbk.de/themen/fluechtlingshilfe](http://www.dbk.de/themen/fluechtlingshilfe)  
[www.ekd.de/download/20151029\\_hilfe\\_fuer\\_fluechtlinge.pdf](http://www.ekd.de/download/20151029_hilfe_fuer_fluechtlinge.pdf)

## Malteser Deutschland gGmbH

Geistliches Zentrum der Malteser

-  Ehreshoven 27, 51766 Engelskirchen
-  02263 800-103 //  02263 800-113
-  [geistliches.zentrum@malteser.org](mailto:geistliches.zentrum@malteser.org)
-  [malteser-geistlicheszentrum.de](http://malteser-geistlicheszentrum.de)